

간호의 전문직업성 척도 개발을 위한 Hall의 전문직업성 척도 번역 및 동등성 비교*

백 희 정¹⁾ · Kim-Godwin, Yeoun Soo²⁾

서 론

하나의 직업 집단이 전문직으로 자리 잡기 위해서는 사회적 승인이 필요하게 되고 이는 전문직으로 하여금 높은 사회적 지위를 누리게 하는 배경이 되므로 직업 집단의 구성원들이 스스로 인식하고 있는 사회적 지위에 대한 평가는 전문직업성을 파악하는 중요한 수단이 된다(송진옥, 1994). 이러한 전문직업성(professionalism)이란 전문직 또는 전문직업인을 특징 짓는 행위, 목표 또는 질을 말한다(Webster's Dictionary, 2004).

간호에서는 전문직업성이라는 용어를 전문직 자아개념, 전문직 정체성과 혼용하여 사용하고 있다. 그러나 전문직 정체성은 간호사가 전문직 자아개념을 발전시키기 위해 갖추어야 할 필수요건(Cowin, 2001)이고, 전문직업성은 전문직 정체성과 매우 유사한 개념이지만 그 보다 더 발전된 개념으로 구분한다(Fagermoen, 1997).

미국에서는 간호사의 전문직업성에 관한 연구가 지속적으로 주목을 받아왔고, 간호학자들은 간호전문직의 특성을 규명하기 위해 행위나 태도와 관련된 속성으로 전문직업성을 측정하여왔다(Hampton & Hampton, 2002; Simons, 1982; Yoder, 1995; Wynd, 2003). 이들 연구는 모두 Hall(1968)의 전문직업성 측정도구를 이용하였는데, Hall(1967, 1968)은 전문직업성은 주요 행동 준거로서 전문조직의 활용, 공적서비스에 대한 신념, 자기통제에 대한 신념, 직업에 대한 소명 의식, 자율성 등 다섯 가지 속성을 가졌다고 보고 이를 측정하기 위한 도

구를 개발하였고, 각기 다른 전문직으로 의사, 간호사, 회계사, 교사, 변호사, 사회복지사 등의 직업전문성을 조사하였다.

국내에서도 Hall(1968)의 전문직업성 척도를 이용한 연구가 다양한 전문직에서 수행되고 있다. 의사(조병희, 1994; 조용기, 2002), 치과의사(강신익, 2002), 한의사(송진옥, 1994; 조용기, 2002), 약사(우혜량, 1995), 물리치료사(임정도, 이기효 및 김원중, 1994) 등 보건의료와 관련된 분야뿐만 아니라, 교사, 군인, 사회복지사, 각종 기사 및 연예인에 이르기 까지 Hall(1968)의 도구를 사용하여 전문직업성을 측정하는 연구를 발표하고 있다.

우리나라에서 시행된 간호전문직에 관한 연구로는 전문직 태도(박영실, 1988; 박주옥, 권혜진과 최경숙, 1995; 이승희, 2002), 전문직 자아개념(이영현, 1995; 양수와 유숙자, 2001; 성기월, 2002), 전문직 자율성(김현미, 1997; 지성애와 유형숙, 2001) 등을 측정하는 연구가 있었고, Hall(1968)의 척도를 이용하여 전문직업성을 측정하는 연구는 송명지(1999)와 추현심(2001)의 연구가 있다.

이와 같이 Hall(1968)의 척도를 이용하여 다양한 전문직에서 전문직업성을 측정하고 타 전문직과 비교하고 있으나, 각각의 연구에서 사용된 도구는 번역의 차이뿐만 아니라 사용한 문항의 수에도 차이가 있어 서로 다른 전문직과 비교하기에는 무리가 있다. 이에 본 연구는 전문직업성을 측정하기 위해 국내에서 주로 사용하고 있는 Hall(1968)의 전문직업성 척도를 국문으로 번역하고 이를 영문으로 역 번역한 후 동등성을 비교하고, 예비 조사를 실시하여 한글 표준화된 도구를 제

주요어 : 전문직업성, 동등성

* 본 연구는 적십자간호대학 순수연구비지원으로 이루어졌음

1) 적십자간호대학 전임강사(교신저자 E-mail: hcbaek@redcross.ac.kr)

2) Associate Professor, University of North Carolina Wilmington

투고일: 2007년 11월 11일 심사완료일: 2007년 12월 15일

시하여 간호의 전문직업성을 측정할 뿐 아니라 직종별로 비교할 수 있는 도구를 제시하고자 한다.

연구 방법

연구 설계 및 절차

본 연구는 Hall(1968)의 전문직업성 측정 척도(Hall's Professional Inventory: HPI) 50문항을 Snizek(1972)이 25개 문항으로 수정하여 사용한 도구를 번역, 역 번역하고 동등성을 비교하여 한글 표준화된 도구를 개발하는 방법론적 연구 설계이다. 도구 번역을 위해 도구 개발자인 Hall, R. H.에게 번역에 대한 서면 허락을 받았으며, 다음의 단계에 따라 연구를 수행하였다.

- 1 단계(내용 동등성을 고려한 번역): 연구자를 포함하여 이중 언어를 구사하는 영문학자 1인, 간호학자 1인과 의료사회학자 1인, 총 5인으로 번역위원회를 구성하여 영문 HPI 척도를 국문으로 번역하였다.
- 2 단계(역 번역): 국문으로 번역한 HPI 척도를 미국에 거주하고 있는 이중 언어를 구사하는 간호학자 1인이 영문으로 역 번역하였다.
- 3 단계(동등성 비교): 원 도구와 국문으로 번역된 도구의 내용 동등성은 번역위원회와 현직 간호사 2인이 재평가함과 동시에 원 도구(version 1)와 역 번역 도구(version 2)의 어의 동등성을 미국인 간호학자 5인이 비교하였다.
- 4 단계(예비 조사): 번역된 도구로 서울시내 일개 대학부속 병원 간호사를 대상으로 간호의 전문직업성을 조사하고 도구의 신뢰도를 측정하였다. 자료 수집을 위해 간호부의 허락을 받고 외래를 제외한 병동에 근무하는 간호사 중 간호협회에 등록하고 있으며 근무 경력이 1년 이상인 자를 대상으로 하였다. 설문지 안내문에 연구의 목적과 과정 및 익명성, 자율성, 비밀보장에 대해 기술하여, 설문에 응한 경우 참여에 동의한 것으로 하였다.

연구 도구

Hall(1968)이 개발한 Professionalism Inventory Scale을 Snizek(1972)이 수정한 25개 문항 척도를 사용하였다. Hall(1968)이 개발한 도구의 신뢰도 Cronbach's $\alpha=.860$ 이었고, Snizek(1972)이 수정한 도구의 Cronbach's $\alpha=.783$ 이었으며, 간호사를 대상으로 한 Wynd(2003)의 연구에서는 .80이었다. HPI 척도는 5개 영역인 “전문조직의 준거성(Use of professional organizations as a major referent)”, “공적서비스에 대한 신념(Beliefs in public service)”, “자율성(Autonomy)”, “자

체 규제에 대한 신념(A belief in self-regulation)”과 “직업에 대한 소명의식(A sense of calling to the field)”으로 구분되며 Likert 5점 척도(5=“매우 그렇다”, 1=“전혀 그렇지 않다”)로 측정하도록 하였고, 최소 25점부터 최대 125점의 범위를 보이며 점수가 높을수록 전문직업성이 높은 것을 의미한다. 전문직업성 척도의 하부영역 중 “전문조직의 준거성”은 전문가 조직과 동료들의 의견을 주요 판단기준으로 삼는 것을 의미하며, “공적서비스에 대한 신념”은 해당 전문직이 사회에서 중요할 뿐 아니라 공익이 된다고 믿는 것을 의미한다. “자율성”은 전문직 구성원 이외의 사람이나 조직으로부터 외부적 압력 없이 자신의 업무와 관련된 결정을 내릴 수 있다는 신념을 의미하고, “자체 규제에 대한 신념”은 자신의 동료만이 서로의 업무수행에 대해 가장 잘 판단할 수 있다고 믿는 신념을 의미하며, “직업에 대한 소명의식”은 자신의 직업을 천직으로 여기고 보상이 줄더라도 그 일을 계속하겠다는 느낌을 의미한다.

자료 분석

연구절차의 세 번째 단계에서 원 영문척도(version 1)와 역 번역한 영문척도(version 2)에 대해 동등성을 비교, 분석하였다. 동등성 비교는 Brislin(1970), Flaherty 등(1988)과 Gilmer 등(1995)이 사용한 내용 동등성(content equivalence)과 어의 동등성(semantic equivalence) 및 기술적 동등성(technical equivalence)의 세 가지 측면 중 어의 동등성과 내용 동등성을 비교하였다. 기술적 동등성은 자료수집 방법의 차이를 보는 것으로(Flaherty 등, 1988), 본 도구는 국문 버전과 영문 버전 모두 지필검사(paper-and-pencil test)를 하는 것이므로 제외하였다.

내용 동등성 비교는 도구의 항목별 내용이 동일한 문화적 관련성을 갖는 것인지 측정하기 위한 것으로(Gilmer 등, 1995), 본 연구에서는 번역위원과 현직 간호사 2인이 번역과정부터 고려하여 평가하였다. 어의 동등성 비교는 두개의 버전에서 각 문항이 같은 의미를 지니고 있는 정도를 측정하는 것으로(Gilmer 등, 1995), 평가방법은 “두개의 버전이 정확하게 같은 의미를 지니고 있다(Exactly the same meaning in both versions)” 3점, “두개의 버전이 거의 같은 의미를 가지고 있다(Almost the same meaning in both versions)” 2점, “두개의 버전이 다른 의미를 가지고 있다(Different meaning in each version)”를 1점으로 하는 3점 척도로 측정하였다.

예비 조사 자료는 SPSS Win(ver. 14.0)을 이용하여 도구의 신뢰도 및 전문직업성 점수를 산출하였다.

연구 결과

도구 번역 및 동등성 비교

본 연구 절차에 따라 도구 번역 및 내용 동등성과 어의 동등성을 비교한 결과는 다음과 같다.

● 내용 동등성을 고려한 도구 번역과 역 번역

영문 HPI 척도를 번역위원회에서 국문으로 번역하였으며, 번역과정에서부터 내용 동등성을 고려하였다. 25개 문항 중 부정문인 11개 문항은 그대로 부정문으로 번역하였고, 영문 도구가 수동태인 문장은 능동태로 번역하였으며, 이에 따른 내용상의 의미 변화를 검토하였다. 그 결과 “전문직 단체는 지원 받아야 한다고 생각한다”를 “나는 전문직 단체를 회원들이 지원해야 한다고 생각한다”로 수정하였다.

번역위원회에서 주요 문제로 거론하였던 것은 내용 동등성과 어의 동등성을 동시에 만족시키는 번역이 용이하지 않으며, 원문의 의미를 동일하게 표현하는 어휘의 부재에 대한 것이었다. 따라서 연구 대상자를 고려하여 내용 동등성 측면에서 문화상황을 고려한 번역을 따르기로 하였다. 예를 들어 원본의 “competence”는 “업무수행능력”으로 번역하였고, “encouraging”은 “고무직”이 아닌 “바람직”으로 번역하였다. 이와 유사하게 “doesn't really do too much”는 “소정의”가 아닌 “충분한”으로 번역하였다. 또한 “profession”, “job”, “occupation”이 동일한 의미로 대상자의 직업을 지칭하는 것이므로 문맥 상 간호직이 들어가야 하는 문장에는 괄호 안에 “간호”, “간호직” 또는 “간호사”를 넣었다. 또한 학술지를 체계적으로(systematically) 읽는 것과 정기적으로(regularly) 읽는 것과는 어의적인 차이가 있으나, 정기적으로 읽는 것이 우리 문화에 더 적합하다고 판단하여 번역하였다. “professional journal”은 간호사를 위한 journal이 학술지만 의미하는 것이 아니므로 이를 “(간호)전공 잡지”로 번역하였다. 이외에는 원 도구와 국문으로 번역된 도구가 내용 동등성에 커다란 차이가 없는 것으로 보아, 국문으로 번역된 도구를 미국에 거주하는 이중 언어를 구사하는 간호학자가 영문으로 역 번역하였다.

● 어의 동등성 비교

어의 동등성을 비교하기 위하여 원문과 내용 동등성을 검토하여 역 번역한 도구를 미국인 간호학자 5인에게 의뢰하여 평가하도록 하였다. 25개 문항을 3점 척도로 측정하였고, 평가자간 72.8%의 일치도를 보였다. 19개 문항은 평가자 모두 3점 또는 2점을 부여하여 100%의 일치도를 보였다. 내용 동등성을 고려하여 역 번역을 하였으므로 단지 12문항만이 3명 이상의 평가자가 3점을 부여하였다. 이들 12문항 중 5명의 평

가자 모두 3점을 부여한 항목은 1개 문항에 불과하였고, 6개 문항은 4명의 평가자가 3점을 부여하였다. 8개 문항은 적어도 3명 이상의 평가자가 2점을 부여하였다.

원 도구에서 “vital”과 “essential”을 “important”와 “needed”로 역 번역한 문항은 단어의 차이로 인해 어의 동등성 비교에서 평가자 전원이 2점으로 평가하였다. 그러나 국문 번역시 내용 동등성에는 문제가 없다고 판단하여 국문번역을 그대로 채택하였다.

2개의 문항은 평가자간 60% 이상이 “두개의 버전이 다른 의미를 가지고 있다”는 결과를 보였다. 한 문항은 “나는 정기적으로 (간호)전공 잡지를 읽는다(I systematically read the professional journals)”로 “정기적”이라고 번역한 단어는 원문에서는 “systematically”였고 역 번역에서 “regularly”로 하여 차이를 보였는데 이는 국문 번역시 내용 동등성을 검토할 때 고려하였던 것으로 비록 어의 동등성 평가에서 낮은 평가를 받았으나 국문 번역을 그대로 사용하기로 하였다. 두 번째 불일치 문항은 “자신의 일에 대한 확신이 없는 사람은 거의 없다(There are very few people who don't really believe in their work)”로 원문의 “believe”를 국문 번역시 “확신”으로 번역하고 역 번역에서 “confident”로 하였기 때문에 발생한 것으로 보인다. 따라서 차 후 “확신”을 “신념”으로 수정하였다.

예비 조사(pilot test)

번역과 역 번역 도구에 대해 내용 및 어의 동등성을 비교한 결과를 토대로 예비 조사용 설문지를 작성하였다<표 1>. 설문지는 대상자의 인구사회학적 특성을 묻는 8개 문항과 간호의 전문직업성을 묻는 25개 문항으로 Likert 5점 척도로 측정하도록 구성하였다.

2006년 1월 서울시 소재 일개 대학부속병원에서 대한간호협회에 등록되어있는 경력 1년 이상의 간호사 164명을 대상으로 하였다. 도구의 내적 신뢰도 Cronbach's alpha 값은 <표 2>와 같아, 도구 전체의 alpha 값은 .820이었으며, 하부영역별로는 .443부터 .689까지였다.

예비 조사 대상자의 연령은 22세부터 52세까지였으며 평균 32.14±6.95세이었고, 51.2%가 기혼자였으며 53.1%가 학사학위 이상의 학위를 가지고 있었다. 총근무경력은 12개월부터 30년 3개월까지였으며 평균 9년 1개월이었다. 92.1%가 일반간호사였고, 7.9%는 간호관리자였다. 90명(54.5%)이 대한간호협회 이외의 전문직 단체에 가입하고 있었으며, 37명(22.4%)은 3개 이상의 전문직단체에 가입하고 있었다.

이들 대상자의 전문직업성 점수는 평균 82.69점으로 중간 이상의 점수를 보였다. 각 영역별로는 “직업에 대한 소명의식” 점수가 가장 높았고, 다음으로 “자체 규제에 대한 신념”,

<표 1> 간호 전문직업성 측정 도구

문항	역문항	영역
1. 나는 정기적으로 (간호)전공 잡지를 읽는다.		PO
2. 다른 전문직이 우리(간호직)보다 실제적으로 사회에서 더 중요하다.	X	PS
3. 내 (간호)업무에서 무엇을 해야 할지는 내가 스스로 결정한다.		AU
4. 나는 지역의 전문가(간호사) 모임에 정기적으로 참석한다.		PO
5. 나는 우리 직종(간호직)이 다른 어떤 전문직보다 사회에서 없어서는 안 된다고 생각한다.		PS
6. 내 동료들은 서로의 업무수행능력에 대해 잘 알고 있다.		SR
7. 우리 (간호)전문직에 종사하는 사람들은 일에 대한 참 소명의식을 가지고 있다.		SC
8. 내 (간호직의) 전문성에 대한 중요성이 때로는 지나칠 정도로 강조되기도 한다.	X	PS
9. 이 분야(간호직)에서 사람들이 헌신하는 것은 매우 보람된 것이다.		SC
10. 내 스스로의 판단을 실행에 옮길 기회를 자주 갖지 못하는 편이다.	X	AU
11. 나는 (간호)전문직 단체를 회원들이 지원해야 한다고 생각한다.		PO
12. 몇몇 다른 직업은 내 직업(간호직)보다 사회에서 더욱 중요하다.	X	PS
13. 우리 전문직의 문제점은 동료들이 무엇을 하는지 실제적으로 서로 잘 모른다는 것이다.	X	SR
14. 우리 분야 종사자들이 높은 이상적 태도를 유지하는 것은 바람직하다.		SC
15. (간호)전문직 단체는 일반회원들을 위해 충분한 역할을 담당하지 못하고 있다.	X	PO
16. 우리는 서로의 (간호)수행능력을 판단할 방법이 없다.	X	SR
17. 나는 (간호)전공 잡지를 읽으려 하지만, 실제적으로는 자주 읽지 못한다.	X	PO
18. 수입이 감소되더라도 대부분은 이 직종(간호직)에 계속 종사할 것이다.		SC
19. 내 의사결정은 검토를 받아야 한다.	X	AU
20. 동료들이 어떻게 일을 하는지 평가할 기회가 별로 없다.	X	SR
21. (간호)업무와 관련된 거의 모든 문제는 나 스스로 해결한다.		AU
22. 세상에 꼭 필요한 직업이 있다면, 그것은 우리 직업(간호직)이다.		PS
23. 내 동료들은 서로가 일을 잘 하고 있는지 비교적 잘 파악하고 있다.		SR
24. (간호사들 중에) 자신의 일에 대한 신념이 없는 사람은 거의 없다.		SC
25. 내가 내린 결정의 대부분은 다른 사람이 다시 검토한다.	X	AU

Note. PO: 전문조직의 준거성; PS: 공적서비스에 대한 신념; AU: 자율성; SR: 자체 규제에 대한 신념; SC: 직업에 대한 소명의식.

<표 2> 도구의 신뢰도

구분	문항번호	문항 수	Cronbach's alpha
하부영역			
전문조직의 준거성	1, 4, 11, 15, 17	5	.597
공적서비스에 대한 신념	2, 5, 8, 12, 22	5	.443
자율성	3, 10, 19, 21, 25	5	.655
자체 규제에 대한 신념	6, 13, 16, 20, 23	5	.621
직업에 대한 소명의식	7, 9, 14, 18, 24	5	.689
전문직업성 전체		25	.820

“자율성”, “공적서비스에 대한 신념”, “전문조직의 준거성” 순이었다<표 3>.

예비 조사 결과 “전문조직의 준거성”과 “공적서비스에 대한 신념” 영역의 신뢰도 계수가 다소 낮았으나, 영역별로 문항이

제거되어도 alpha 값에 큰 변동이 없어 번역한 25개 문항을 모두 그대로 사용하기로 하였다.

논 의

Hall(1967, 1968)이 개발하고 Snizek(1972)이 수정한 전문직업성 척도를 한글 표준화하여 사용하기 위하여 본 연구에서는 25문항의 HPI 척도를 국문으로 번역하고 영문으로 역번역하여 내용 및 어의 동등성을 비교한 후 예비 조사를 통해 도구의 내적 타당도를 조사한 전문직업성 척도를 제시하였다.

본 연구에서 도구의 신뢰도 Cronbach's alpha 값은 .820으로 측정되어, Cronbach's alpha 값이 .70 이상이면 신뢰도가 적절한 도구로 보는 Nunnally와 Bernstein(1994)의 기준에 비추어

<표 3> 전문직업성 점수 (N=164)

구분	평균(표준편차)	범위
하부영역		
전문조직의 준거성	13.93(2.59)	8~ 24
공적서비스에 대한 신념	15.42(2.19)	10~ 22
자율성	16.39(2.53)	9~ 25
자체 규제에 대한 신념	17.70(2.25)	10~ 25
직업에 대한 소명의식	17.82(2.66)	10~ 25
전체점수	82.69(8.55)	63~119

볼 때 내적 일관성이 비교적 높았으며, Snizek(1972)의 결과인 .783과 유사한 값을 보여 본 도구는 전문직업성을 측정하기에 적절한 도구라고 볼 수 있다. “직업에 대한 소명의식” 영역은 Snizek(1972)의 연구에서는 가장 하위 값인 .583을 보였으나, 본 연구에서는 .689로 5개 영역 중 신뢰도 값이 가장 높아, 연구 대상자의 직업에 대한 소명의식이 점수가 가장 높았기 때문으로 볼 수 있다.

하위영역 중 “공적서비스에 대한 신념”의 신뢰도가 일반적으로 신뢰할 만하다고 판정하는 기준인 .60점에 미치지 못하였다. Snizek(1972)은 Hall(1968)도구를 25문항으로 수정한 연구에서 하위영역에서 신뢰도 값이 낮은 이유를 Hall(1968)의 도구 중 모호한 용어를 사용한 문항이 있어 요인분석 결과 하부영역에서 중복되는 인자부하가 있었기 때문이라고 비판하였다. 따라서 본 연구에서 신뢰도 값이 낮은 영역은 도구 번역의 문제가 아니라 원 도구 자체의 문제라 볼 수 있고, 또한 본 연구에서 예비조사 시 표본수가 적었기 때문으로 볼 수 있어 표본수를 늘려 재 측정할 필요가 있다고 본다.

역 번역은 한 언어에서 다른 언어로 연구 도구를 번역하는 표준 방법으로 일반적으로 사용한다(Brislin, 1970). 그러나 이러한 역 번역에서는 어의가 동등한 단어를 사용하고자 할 때 문화적인 차이로 인해 그 단어를 사용할 수 없게 되는 경우 뿐 아니라 같은 의미의 단어를 찾을 수 없는 경우도 있으므로 내용 동등성을 반드시 고려하여야 한다(Gilmer et al., 1995). 본 연구에서도 이러한 문제점이 발생하여 원문을 국문으로 번역할 때 대상자의 문화와 상황을 염두에 둔 내용 동등성을 고려한 번역을 채택하였다. 비록 번역과정에서 정확히 동일한 뜻을 가진 단어를 찾지 못한 문항도 있었으나, 예비조사에서 나타난 통계적인 결과에서는 이러한 문제를 가진 단어에 대한 문제점이 보이지 않았다. 따라서 번역을 할 때 어의 동등성을 고려하여 원문을 기계적이고 엄격하게 번역하는데 초점을 두어서는 안 될 것으로 본다.

Hall(1968)의 전문직업성 척도는 그 동안 국내외의 다양한 전문직종에서 전문직업성을 측정하는 도구로 사용되었음을 감안할 때 본 연구에서 제시한 번역 도구는 간호직 뿐만 아니라 다른 전문직의 전문직업성을 측정하는 도구로도 사용될 수 있으며, 직종간의 전문직업성을 비교하는데도 유용한 도구가 될 것이다. 또한 본 번역 도구는 의도적으로 괄호 안에 “간호”를 삽입하였으므로 앞으로 전문직업성을 조사할 때 조사 대상자에 따라 해당분야의 직종을 삽입하여 사용할 수 있을 것이다.

결 론

전문직업성을 측정함으로써 그 직업의 특성 및 가치 등을

판단할 수 있고, 전문직간에 차이를 비교해 볼 수 있다. 본 연구는 다양한 전문직에서 전문직업성을 측정하는데 가장 널리 사용하고 있으나 연구마다 도구를 사용함에 있어 번역 및 문항 개수를 달리 사용한 Hall(1968)의 HPI 척도를 Snizek(1972)이 25문항으로 수정한 도구에 대해 한글 표준화된 전문직업성 척도를 제시하기 위해 시도하였다. 이를 위해 영문 도구를 국문으로 번역하고 다시 영문으로 역 번역하여 내용 동등성과 어의 동등성을 비교하였고, 작성된 설문으로 병원 간호사를 대상으로 예비 조사를 실시하였다. 그 결과, 도구의 내적 신뢰도는 .820으로 본 도구를 간호의 전문직업성 측정 척도를 측정하는 신뢰할 만한 도구로 제시하고자 한다. 그러나 본 연구에서 예비 조사의 대상자가 일 지역, 일개 대학부속병원에 근무하는 간호사였으므로 대상을 확대한 연구를 시행할 것과 간호의 각 전공영역 및 전문분야별로 전문직업성을 측정하여 비교하는 연구를 제안한다.

또한 어의 동등성 결과에서 평가자간 일치도가 72.8%에 불과하였고 두개의 버전이 다른 의미를 갖는다고 평가된 문항이 있었으므로 번역 도구를 사용할 때, 본 연구에서 사용하지 못한 보다 적절한 용어가 있다면 수정할 것을 제안한다.

마지막으로 본 연구에서 개발된 도구는 원 도구와의 동등성이 확보된 것이므로 국외의 간호사를 대상으로 조사하여 비교하는 횡문화적 연구에 사용할 수 있으며, 의료전문직간 및 타 전문직과의 전문직업성을 비교하는 도구로 사용할 수 있을 것이다.

참고문헌

- 강신익 (2002). 치과 의사의 전문직업성과 윤리. *의료·윤리·교육*, 5(8), 1-16.
- 김현미 (1997). 임상간호사의 자율성과 전문직 자아개념과의 관계 연구. *정신간호학회지*, 6(2), 278-289.
- 박영실 (1988). *간호전문직에 대한 태도 조사 연구: 간호사와 일반인의 비교* 한양대학교 석사학위논문, 서울.
- 박주옥, 권혜진, 최경숙 (1995). 임상간호사의 간호전문직 태도와 직무만족에 관한 연구. *중앙의대지*, 20(1), 79-87.
- 성기월 (2002). 보건간호사와 임상간호사의 주된 역할, 전문직 자아개념과 직무만족정도 비교. *대한간호학회지*, 32(2), 219-230.
- 송명지 (1999). *보험심사 간호사의 전문직업성과 조직 효과성* 인제대학교 석사학위논문, 김해.
- 송진옥 (1994). *한 의사의 전문직업성 연구*. 서울대학교 인구의학연구원, 7(1), 53-62.
- 양수, 유숙자 (2001). 병원과 지역사회에 근무하는 정신보건간호사의 전문직 자아개념. *한국보건간호학회지*, 15(2),

- 351-362.
- 우혜량 (1995). *한국 개업약사의 전문직업성에 대한 연구*. 연세대학교 석사학위논문, 서울.
- 이승희 (2002). *임상간호사의 간호전문직 태도와 직무만족에 관한 연구*. 대전대학교 석사학위논문, 대전.
- 이영현 (1995). *간호사의 전문직 자아개념과 근무성적에 관한 연구*. 이화여자대학교 석사학위논문, 서울.
- 임정도, 이기효, 김원중 (1994). 물리치료사의 개인 및 직무특성, 전문직업성, 집단응집성이 조직시민행동에 미치는 영향. *병원경영학회지*, 8(2), 70-92.
- 조병희 (1994). 개업의사들의 전문직업성과 직업만족도에 관한 연구. *한국사회학*, 28, 37-64.
- 조용기 (2002). *의사, 한의사의 전문직업성, 직무스트레스 및 직업만족도*. 경북대학교 박사학위논문, 대구.
- 지성애, 유형숙 (2001). 간호전문직 자율성의 개념 분석. *대한간호학회지*, 31(5), 781-792.
- 추현심 (2001). *임상간호사의 전문직업성과 영향 요인*. 한양대학교 석사학위논문, 서울.
- Brislin, R. (1970). Back-translation for cross-cultural research. *J Cross Cult Psychol*, 1(3), 185-216.
- Cowin, L. (2001). Measuring nurses' self-concept. *West J Nurs Res*, 23(3), 313-325.
- Fagermoen, M. S. (1997). Professional identity: Values embedded in meaningful nursing practice. *J Adv Nurs*, 25, 257-263.
- Flaherty, J. A., Gaviria, F. M., Pathak, D., Mitchell, T., Wintrob, R., Richman, J. A., & Biyz, S. (1988). Developing instruments for cross-cultural psychiatric research. *J Nerv Ment Dis*, 176(5), 257-263.
- Gilmer, J. S., Tripp-Reimer, T., Buckwalter, K. C., Andrews, P. H., Morris, W. W., Rios, H., Lindencrona, C., & Evers, G. (1995). Translation and validation issues for a multidimensional elderly self-assessment instrument. *West J Nurs Res*, 17(2), 221-226.
- Hall, R. H. (1967). Some organizational considerations in the professional-organizational relationship. *Adm Sci Q*, 12, 461-478.
- Hall, R. H. (1968). Professionalism and bureaucratization. *Am Sociol Rev*, 63, 92-104.
- Hampton, D. L., & Hampton, G. M. (2002). Professionalism and the nurse-midwife practitioner: A explanatory study. *J Am Acad Nurse Pract*, 12, 218-225.
- Nunnally, J. C., & Bernstein, I. H. (1994). *Psychometric theory*. Columbia: McGraw-Hill.
- Simons, B. J. (1982). The relationship of education, work experience and position of employment to professionalism in nursing. *Dissertation Abstract International*, 43, 1045-B. (University microfilms No. 8220224).
- Snizek, W. E. (1972). Hall's professionalism scale: An empirical reassessment. *Am Sociol Rev*, 3, 109-114.
- Yoder, L. H. (1995). Staff nurses' career development relationships and self-reports of professionalism, job satisfaction, and intend to stay. *Nurs Res*, 44, 290-297.
- Webster's Dictionary. (2004). *Professionalism*. Retrieved May 24, 2004, from <http://www.m-w.com/cgi-bin/dictionary?va=professionalism>
- Wynd, C. A. (2003). Current factors contribution to professionalism in nursing. *J Prof Nurs*, 19(5), 251-261.

Translation and Validation of Korean Version of Hall's Professionalism Inventory

Baek, Hee Chong¹⁾ · Kim-Godwin, Yeoun Soo²⁾

1) Red Cross College of Nursing

2) University of North Carolina Wilmington

Purpose: The purpose of this study was to translate and validate the Korean version of Hall's Professionalism Inventory(HPI) scale to assess levels of professionalism among Korean registered nurses. **Method:** The 25 item HPI scale was translated and content review was done by translation panel. After the content review, a bilingual nursing scholar performed the back-translation into English. A semantic equivalence test was conducted with 5 American nursing professors. A pilot study was conducted with a sample of 164 registered nurses in Korea to test the validity and reliability of the translated HPI. **Result:** The content equivalence for translated version of HPI was validated by a translation panel. The finding of the semantic equivalence test of back-translated version was 72.8%. The Cronbach's alpha for the Korean version of HPI was .820. **Conclusions:** This study provides information about the issues of translating an instrument such as the HPI. The Korean version of the HPI is a valid and reliable instrument and can have psychometric properties equivalent to those of the original HPI. The translated version could be used for assessing levels of professionalism for other health care professionalism as well as nurses.

Key words : Professionalism, Equivalence

- Address reprint requests to : Baek, Hee Chong
Red Cross College of Nursing
#85-15 Pyung-dong Jongno-gu Seoul 110-102, Korea
Tel: 82-2-3700-3672 Fax: 82-2-3700-3400 E-mail: hcbaek@redcross.ac.kr